

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES DEL CONTRACTE DE SERVEIS DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS PER A L'ENTITAT AUTÒNOMA DEL DIARI OFICIAL I DE PUBLICACIONS, DIVIDIT EN 3 LOTS (Exp. EADOP-2023-20093).

PRIMERA. NECESSITATS ADMINISTRATIVES A SATISFER

1.1 Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa consisteix en la correcció i/o traducció de textos diversos per a l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (EADOP).

La Llei 24/1987, de 28 de desembre, de creació de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (en endavant, l'EADOP), estableix que li correspon, entre d'altres funcions, l'edició de les publicacions de l'Administració de la Generalitat i del seu sector públic institucional, així com la difusió del dret vigent a Catalunya i l'elaboració de les versions consolidades de les normes.

En el marc del compliment d'aquestes funcions, l'EADOP ha de cobrir eventualment la necessitat de corregir i/o traduir textos pertanyents a publicacions de diverses temàtiques i formats, com ara llibres, opuscles, etc., així com normativa estatal publicada en el BOE. Els idiomes més usats respecte als quals cal el servei de correcció i/o traducció són català, castellà, anglès i francès.

1.2 Divisió en lots

Per les característiques descrites en l'apartat anterior, s'ha dividit el contracte en els lots següents:

Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals publicades al *Boletín Oficial del Estado* (BOE).

Comprèn traduccions en llenguatge d'especialitat que tindran per objecte generalment normes amb rang de llei publicades al BOE en llengua castellana. Així mateix, ocasionalment l'objecte de la traducció podrà consistir en la traducció al català de normativa europea publicada al Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE) en llengua castellana.

Els requeriments tècnics específics del lot 1 es detallen a l'annex 1 d'aquest plec de prescripcions tècniques.

Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa.

L'objecte d'aquest lot és la correcció i traducció, tant en català com en castellà, de publicacions o altres materials relacionats, en general, amb l'activitat de l'Administració. Es preveu la correcció de textos d'una dificultat mitjana. En aquest sentit, cal tenir en compte que pot haver-



hi presència de llenguatges d'especialitat (registres propis, d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement, etc.). Aquests casos poden representar aproximadament un 10% del volum total dels encàrrecs (aquest percentatge és orientatiu i no limitatiu).

Els requeriments tècnics específics del lot 2 es detallen a l'annex 2 d'aquest plec de prescripcions tècniques.

Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès) quant a publicacions o altres materials relacionats, en general, amb l'activitat de l'Administració.

Es preveu la correcció i traducció de textos d'una dificultat mitjana. En aquest sentit, cal tenir en compte que pot haver-hi presència de llenguatges d'especialitat (registres propis, d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement, etc.). Aquests casos poden representar aproximadament un 10% del volum total dels encàrrecs (aquest percentatge és orientatiu i no limitatiu).

Els requeriments tècnics específics del lot 3 es detallen a l'annex 3 d'aquest plec de prescripcions tècniques.

SEGONA. PREU

El pressupost base de la licitació és de 193.137,55 euros, IVA exclòs, d'acord amb el següent desglossament per lots:

Lot	Pressupost de licitació €	21% IVA €	Pressupost base de licitació €
Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals publicades al Boletín Oficial del Estado (BOE)	123.137,56	25.858,89	148.996,44
Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa.	50.000,00	10.500,00	60.500,00
Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès)	20.000,00	4.200,00	24.200,00
Total	193.137,55 €	40.558,89 €	233.696,44 €



Aquests pressupostos de licitació són imports màxims que s'exhauriran o no en funció dels serveis efectivament prestats. La determinació del preu és per preus unitaris màxims. Aquest import s'ha establert a partir d'una previsió de necessitats per al període total de durada del contracte que es detalla a continuació:

Lot	Concepte	Preu unitari màxim (sense 21% IVA IVA)		Preu unitari màxim (amb IVA)		Estimació necessitats màximes: paraules
Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals publicades al Boletín Oficial del Estado (BOE)	Traducció	0,030 €/paraula	0,00630 €	0,0363 €/paraula		4.104.585
Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa	Correcció	0,025 €/paraula	0,00525 €	0,03025 €/paraula		1.510.000
	Traducció	0,035 €/paraula	0,00735 €	0,04235 €/paraula		350.000
Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès).	Correcció	0,050 €/paraula	0,0105 €	0,0605 €/paraula		40.000
	Traducció	0,090 €/paraula	0,0189 €	0,1089 €/paraula		200.000

TERCERA. PERSONAL ENCARREGAT DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

3.1 Representant de l'empresa contractista

L'empresa contractista ha de designar la persona que serà responsable davant de l'EADOP, indicant el nom i cognoms, telèfon fix, telèfon mòbil i correu electrònic. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i l'EADOP de forma que serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

3.2 Les persones destinades per l'empresa a l'execució de les correccions i traduccions objecte d'aquest contracte han de ser professionals acreditats amb un mínim de cinc anys



d'experiència per donar compliment a les prestacions i requeriments del present plec de prescripcions tècniques. Les condicions professionals que han de reunir les persones destinades per l'empresa a l'execució del contracte s'especifiquen a la clàusula dinovena del plec de característiques administratives particulars (en endavant, PCAP) d'aquesta licitació i constitueixen una de les condicions especials d'execució del contracte establertes a l'apartat J del quadre de característiques del referit PCAP.

QUARTA. CONFIDENCIALITAT I PROTECCIÓ DE DADES PERSONALS

L'empresa contractista ha de complir la regulació establerta a l'efecte en el plec de clàusules administratives particulars que regeixen la present contractació.

Signat digitalment a Barcelona,

Rosa Pérez Robles
Cap de l'Àrea de Publicació Oficial



**ANNEX 1. REQUERIMENTS TÈCNICS ESPECÍFICS DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ DEL
CASTELLÀ AL CATALÀ DE DISPOSICIONS LEGALS PUBLICADES AL BOLETÍN
OFICIAL DEL ESTADO (BOE) (LOT 1)**

1. CONDICIONS TÈCNIQUES I OBLIGACIONS DERIVADES DEL SERVEI

1.1 Condicions tècniques d'execució del servei

L'adjudicatari ha de de prestar el servei en les condicions següents:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge i utilització de vocabulari específic que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades, com també a les especificacions del treball que determini, si s'escau, l'EADOP.
- Respectar fidelment la literalitat del text original, especialment tenint en compte la naturalesa oficial dels textos.
- Seguir el format del text original tant pel que fa a segments de text com pel que fa a les taules, i fer la correcció i la traducció íntegra que correspongui al contingut de les imatges que eventualment formin part dels textos per corregir o traduir.
- Tenir en compte les opcions de traducció anàlogues de normes estatals publicades ja en traducció al català en el web del BOE.
- Consultar l'EADOP sobre els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri.
- Garantir la coherència de les traduccions obtingudes d'un original a diverses traduccions en paral·lel.
- Seguir els criteris de traducció que corresponen d'acord amb les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV) (<http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduccions/>)
- Seguir la normativa lingüística actualitzada de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC).
- Treballar amb la terminologia validada pel Centre de Terminologia-TERMCAT (www.termcat.cat) quan cal optar per solucions en què no hi hagi hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en matèria de llengua.
- Seguir en el text traduït els criteris difosos per la Direcció General de Política Lingüística i reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics":

([http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio i difusio/publicacions en linia/criteris ling col/](http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/criteris_ling_col/))

1.2 Format i suport de lliurament de textos a traduir



L'EADOP lliura a l'adjudicatari els textos, per norma general, en algun dels formats següents:

- Arxiu electrònic conformat amb programari d'ús estès: .doc, .docx, .html, .xls, .rtf.
L'EADOP lliurarà el text original i una pretraducció elaborada amb el sistema de traducció automàtica que utilitza l'EADOP. Excepcionalment (orientativament, fins a un 5% del volum total de paraules), els textos es podran lliurar en format .jpg o .pdf. En el cas de lliurament per traduir en format d'imatge (.JPG o .PDF), no es proporcionarà el text pretraduït al contractista.

El lliurament a l'adjudicatari s'efectua mitjançant correu electrònic o mitjançant una web de descàrrega FTP. L'adjudicatari ha de retornar les traduccions amb el mateix format i per la mateixa via de recepció.

1.3 Termini d'execució dels encàrrecs

Amb caràcter general, els serveis es prestaran en un termini màxim de tres dies hàbils a comptar des de l'endemà del lliurament del document per part de l'EADOP o en el termini que resulti d'un volum aproximat de 6.000 paraules per dia hàbil, comptat des del moment de la recepció del text per tractar.

Això no obstant, l'EADOP podrà, de forma motivada, i per raons d'urgència, complexitat o extensió, acordar un termini diferent amb el contractista.



ANNEX 2. REQUERIMENTS TÈCNICS ESPECÍFICS DEL SERVEI DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS PER A PRODUCTES EDITORIALS DEL CATALÀ AL CASTELLÀ I VICEVERSA PER A L'ENTITAT AUTÒNOMA DEL DIARI OFICIAL I DE PUBLICACIONS (LOT 2)**1. CONDICIONS TÈCNIQUES I OBLIGACIONS DERIVADES DEL SERVEI****1.1 Condicions tècniques d'execució del servei**

L'adjudicatari ha de de prestar el servei en les condicions següents:

Pel que fa específicament al català:

- Seguir la normativa lingüística actualitzada de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC).
- Treballar amb la terminologia validada pel Centre de Terminologia-TERMCAT (www.termcat.cat) quan cal optar per solucions en què no hi hagi hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en matèria de llengua.
- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge i utilització de vocabulari específic que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les correccions o traduccions sol·licitades, com també a les especificacions del treball que determini l'EADOP.
- Consultar l'EADOP sobre els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri.
- Seguir en el text traduït els criteris difosos per la Direcció General de Política Lingüística i reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics":
[\(http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/criteris_ling_col/\)](http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/criteris_ling_col/)

Pel que fa específicament al castellà:

- Emprar l'estàndard d'Espanya.
- Seguir les fonts normatives o de consulta consolidades.

1.2 Format i suport de lliurament de textos a traduir

L'EADOP lliura a l'adjudicatari els textos en algun dels formats següents:

- Arxiu electrònic conformat amb programari d'ús estès: .doc, .docx, .html, .xls, .rtf . Excepcionalment (orientativament, fins a un 5% del volum total de paraules), els textos es podran lliurar en format .jpg o .pdf.





El lliurament a l'adjudicatari s'efectua mitjançant correu electrònic o mitjançant una web de descàrrega FTP.

L'adjudicatari ha de retornar les traduccions amb el mateix format i per la mateixa via de recepció.

1.3 Termini d'execució dels encàrrecs

Amb caràcter general, els serveis es prestaran en un termini màxim de tres dies hàbils a comptar des del següent del lliurament del document per part de l'Entitat o en el termini que resulti d'un volum aproximat de 12.000 paraules per dia hàbil (en el cas de correcció) i d'un volum aproximat de 6.000 paraules per dia hàbil (en el cas de traducció), comptat des del moment de la recepció del text per tractar.

Això no obstant, l'EADOP podrà, de forma motivada, i per raons d'urgència, complexitat o extensió, acordar un termini diferent amb el contractista.



Doc. original signat per:
Rosa Maria Pérez Robles
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 08/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0FLFUD3H5LVU0EMC30D0P0BEDEHL588Q

Data creació còpia:
08/06/2023 12:58:19

Pàgina 8 de 10

**ANNEX 3. REQUERIMENTS TÈCNICS ESPECÍFICS DEL SERVEI DE CORRECCIONS I
TRADUCCIONS DE FRANCÈS I ANGLÈS PER A L'ENTITAT AUTÒNOMA DEL DIARI
OFICIAL I DE PUBLICACIONS (LOT 3)****1. CONDICIONS TÈCNIQUES I OBLIGACIONS DERIVADES DEL SERVEI****1.1 Condicions tècniques d'execució del servei**

L'empresa contractista ha de de prestar el servei en les condicions següents:

- Aplicar les convencions editorials que corresponguin a la publicació encarregada.
- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge i utilització de vocabulari específic que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les correccions o traduccions sol·licitades, com també a les especificacions del treball que determini l'EADOP.
- Pel que fa específicament a l'anglès: les traduccions a l'anglès han de ser a l'anglès britànic, llevat que en algun cas es pugui sol·licitar la versió americana.
- Consultar l'EADOP sobre els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri.

1.2 Format i suport de lliurament de textos a traduir

L'EADOP lliura a l'adjudicatari els textos en algun dels formats següents:

- Arxiu electrònic conformat amb programari d'ús estès: .doc, .docx, .html, .xls, .rtf. Excepcionalment (orientativament, fins a un 5% del volum total de paraules), els textos es podran lliurar en format .jpg o .pdf.

El lliurament a l'empresa contractista s'efectua mitjançant correu electrònic o mitjançant una web de descàrrega FTP.

L'empresa contractista ha de retornar les traduccions amb el mateix format i per la mateixa via de recepció.

1.3 Termini d'execució dels encàrrecs

Amb caràcter general, els serveis es prestaran en un termini màxim de tres dies hàbils a comptar des del següent del lliurament del document per part de l'Entitat o en el termini que resulti d'un volum aproximat de 12.000 paraules per dia hàbil (en el cas de correcció) i d'un volum aproximat de 6.000 paraules per dia hàbil (en el cas de traducció), comptat des del moment de la recepció del text per tractar.



 Generalitat de Catalunya
**Entitat Autònoma del Diari Oficial
i de Publicacions**

Això no obstant, l'EADOP podrà, de forma motivada, i per raons d'urgència, complexitat o extensió, acordar un termini diferent amb el contractista.



Doc.original signat per:
Rosa Maria Pérez Robles
08/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 08/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0FLFUD3H5LVU0EMC30D0P0BEDEHL588Q

Data creació còpia:
08/06/2023 12:58:19

Pàgina 10 de 10